



LIKKUTEI TORAH • YOM KIPPUR • MAAMAR 3

ביאור מעט ע"פ שבת שבתון כו'

Brève explication de « Un Chabbat de repos complet » (Chabbat Chabbaton)



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/yom-kippur/3/

1 ביאור מעט ע"פ שבת שבתון כו'

Brève explication du verset « Un Chabbat de repos complet » (Chabbat Chabbaton), etc.

2 ענין ירידת הנשמות מבחי' טהורה היא להתלבש בגוף צורך עלי' [עליה] לבחי' ואנשי קדש תהיון לי.

La descente des âmes depuis le niveau de « elle est pure », afin de revêtir un corps, a pour but une élévation vers le niveau de « Et vous serez pour Moi un peuple saint ».

ע' [עיינן] בהקדמת פע"ח [פרי עץ חיים] שכל התומ"צ [התורה ומצות] להמשיך תוספת אור יתר מכפי חוק הקצוב כו' ע"ש באריכות.

Voir l'introduction au Pri Etz Chaim, où il est expliqué que toute la Torah et les mitsvot ont pour but de faire descendre un supplément de lumière, au-delà de la mesure fixée, etc.; voir là-bas en détail.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ושמתי כדכד דהענין שהנשמות נמשכים מפנימיות הכלים והמלאכים מחיצוניות הכלים וענין כלים דאצי'

Et voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Je ferai tes fenêtres en kadkod » : le point est que les âmes sont attirées de la dimension intérieure (pnimiyout) des réceptacles, et les anges de leur dimension extérieure ('hitsoniyout). Et quant au sens des réceptacles d'Atsilout,

היינו שהחסד עצמו זהו נק' בחי' כלי כמאמר חסד דרועא ימינא משא"כ האור הוא בחי' לאו מכל אלין מדות איהו כלל.

il s'agit du 'Hessed lui-même, qui est appelé le niveau d'un réceptacle, comme le dit l'enseignement: « 'Hessed est le bras droit »; la lumière, en revanche, relève du niveau de « Il n'est aucun de ces attributs ».

אך מ"מ הכלים דאצילות הם אלקות ממש ונק' איהו וגרמוהי חד ע"כ נקרא טהורה היא לשון בהירות שאינו דבר המסתיר על קדושתו ית' כבי"ע ששם נאמר ומשם יפרד משא"כ באצילות.

Toutefois, les réceptacles d'Atsilout sont bien la divinité elle-même et sont appelés « Lui et Ses réceptacles sont un » (ihou vegarmohi 'had). C'est pourquoi on l'appelle « elle est pure » (tehorah hi), terme qui désigne la clarté: elle n'est pas une chose qui voile Sa sainteté, béni soit-Il, comme le font Béria, Yetsira et Assiya, dont il est dit: « et de là il se sépara »; il n'en va pas ainsi dans Atsilout.

3 ועלייתם בבחי' קדש היינו באור א"ס שלמעלה מהכלים דאצילות ועמ"ש מזה בד"ה זכור את היום השבת לקדשו שהעליי' [שהעלייה] הוא מבחי' איהו וגרמוהי חד לבחי' איהו וחיוהי חד כו' ע"ש.

Et leur élévation au niveau du kodesh (« saint ») signifie qu'ils s'élèvent dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est au-dessus des réceptacles d'Atsilout. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier » : l'élévation va du niveau de « Lui et Ses réceptacles » (ihou vegarmohi) sont un au niveau de « Lui et Ses forces vitales » sont un, etc. Voir là-bas.

והנה טהרה נזכר גבי לוי' וקדושה גבי כהנים וע' בזהר פ' שמיני (דל"ט ע"א) דלוי' הם מבינה וכהנים מחכמה וע' עוד בפ' בהעלותך (דקנ"א ע"ב)

Or, la pureté est mentionnée au sujet des Lévites, et la sainteté au sujet des kohanim. Voir le Zohar, parachat Chemini (39a), qui indique que les Lévites relèvent de Bina et les kohanim de 'Hokhma; voir également la parachat Beha'alotekha (151b).

ובפ' קרח (דקע"ז ב'). וצ"ל איך יבא זה עם הנ"ל דהנשמות שרשן מפנימית הכלים. והעליי' [והעלייה] בבחי' האור.

et dans la parachat Kora'h (177b). Il faut maintenant comprendre comment cela s'accorde avec ce qui a été dit précédemment : les âmes ont leur racine dans la dimension intérieure des réceptacles, et leur élévation se fait au niveau de la lumière.

וי"ל [ויש לומר] כמ"ש בע"ה [בעץ חיים] שמ"א פ"ז [פרק ז'] דג' בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] דאצי' הם אורות לגבי בי"ע ועכ"ז [ועם כל זה] הם נקראים כלים לגבי בחי' חיה דאצי'

On peut l'expliquer conformément à ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 7 : les trois niveaux de Nefech, Roua'h et Nechama d'Atsilout sont des lumières par rapport à Béria, Yetsira et Assiya, et pourtant ils sont appelés des réceptacles par rapport au niveau de 'Haya d'Atsilout,

שהיא החכמה עילאה דאצילות. עד כי הרי אפי' [אפילו] בינה שהיא נשמה נק' בית גופני לחכמה שהיא חיה.

qui est la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a) d'Atsilout. À tel point que même Bina, qui est Nechama, est appelée une demeure corporelle pour 'Hokhma, qui est 'Haya.

4 וזהו חיוהי וגרמוהי. גרמוהי הם נר"נ [נפש רוח נשמה] וחיוהי הוא חיה בחי' חכמה ע"ש והיינו כי ג' כלים הנ"ל נר"נ [נפש רוח נשמה] דאצילות הם ביי"ע דאצי".

Et telle est [la signification de] « Ses forces vitales » et « Ses réceptacles » : « Ses réceptacles » sont Néfech, Roua'h et Nechama, et « Ses forces vitales » est 'Haya, le niveau de 'Hokhma; voir là-bas. Autrement dit, les trois réceptacles mentionnés plus haut, Néfech, Roua'h et Nechama d'Atsilout, sont la Béria, la Yetsira et l'Assiya d'Atsilout.

והחיה שהיא חכמה היא אצילות שבאצילות וכמו עד"מ באדם הה השכל מתאחד ממש עם הנפש עד שהנפש נקראת על שם השכל נפש המשכלת וכמ"ש במ"א משא"כ מחודמ"ע [מחשבה דבור ומעשה] הם לבושים כו'.

Et 'Haya, qui est 'Hokhma, est l'Atsilout au sein de l'Atsilout. Cela ressemble, à titre d'analogie, à ce qui se passe chez une personne : l'intellect est véritablement uni à l'âme, au point que celle-ci est appelée d'après l'intellect, « l'âme intellectuelle », comme cela est expliqué ailleurs ; tandis que la pensée, la parole et l'action sont des vêtements, etc.

5 ועמ"ש מענין בחי' חיי בביאור ע"פ וידבר אלקים את כל הדברים האלה. והו הירידה צורך עלייה.

Et voyez ce qui est écrit au sujet du niveau de Chayah, dans l'explication du verset « D.ieu prononça toutes ces paroles ». C'est là le sens de la descente en vue de l'élévation.

וז"ש [וזהו שכתוב] בסמוך שנש"י [שנשמות ישראל] שרשן מבחי' מחשבה היינו בריאה ובאצי' היינו בינה שהיא בריאה שבאצי' ואז הן טהורה היא.

Et c'est ce qui est dit juste après : les âmes d'Israël ont leur racine dans le niveau de la pensée, c'est-à-dire Béria ; et, dans Atsilout, cela désigne Bina, qui est la Béria au sein d'Atsilout ; elles sont alors au niveau de « elle est pure ».

6 ואח"כ אתה בראתה בריאה ממש כי בינה מקננא בכורסייא. ועמ"ש במ"א בד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו ענין ההפרש בין מוחין דאימא שהוא מקור וסדר ההשתלשלות ובין מוחין דאבא שהוא מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות.

Et ensuite vient « Tu l'as créée », qui désigne la Béria proprement dite, car « Bina niche dans le Trône ». Voir aussi ce qui est écrit ailleurs, dans le discours qui commence par « Pour comprendre ce qui est dit dans la Haggada : « Cette matsa » », au sujet de la différence entre les mo'hin d'Imma, qui sont la source et l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et les mo'hin d'Abba, qui relèvent de ce qui est au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout.

7 וזהו ענין הנזכר שהעליי [שהעלייה] היא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] לבחי' סוכ"ע כי הנה בינה מקנא בכורסיא שהיא הבריאה וז"א ביצי' [ביצירה] ומלי' בעשי' [בעשיה] והיינו שלשים כלים דאצילות שנעשים נשמה לבי"ע יו"ד כלים הפנימיים בבריאה.

Et tel est le sens de ce qui a été mentionné : l'élévation va du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Car « Bina niche dans le Trône », c'est-à-dire Béria, Zeir Anpin dans Yetsira et Mal'hout dans Assiya ; autrement dit, les trente réceptacles d'Atsilout qui deviennent une âme pour Béria, Yetsira et Assiya : les dix réceptacles intérieurs en Béria,

8 והתיכונים ביצירה. והחיצונים נעשים נשמה לעשיי' [לעשייה] וע' מזה באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד שם. וזהו ענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומשם שרש הנשמות קודם ירידתן לגוף

les intermédiaires dans le Monde de Yetsira, et les extérieurs deviennent une âme pour le Monde d'Assiya ; voyez à ce sujet Iggeres HaKodesh, sur le verset « Et David se fit un nom ». Et c'est [ce que désigne] la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), et c'est de là que vient la racine des âmes avant leur descente dans le corps,

שהם נמשכים מהכלים דאצי' כנ"ל והעליי' [והעלייה] להיות ואנשי קדש היינו בחכמה עילאה דאצילות ונק' סוכ"ע שאינה מתלבשת בבי"ע כי מבינה ואילך מתלבשים בבי"ע בינה מקנא בכורסיא משא"כ ח"ע [חכמה עילאה] מאירה באצילות.

car elles sont attirées des réceptacles d'Atsilout, comme mentionné plus haut. Et l'élévation qui les fait devenir un « peuple saint » se fait dans la 'Hokhma supérieure d'Atsilout, appelée la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), car elle ne s'intègre pas dans Béria, Yetsira et Assiya. En effet, à partir de Bina et en descendant, les niveaux s'intègrent dans Béria, Yetsira et Assiya — « Bina niche dans le Trône » — tandis que la 'Hokhma supérieure rayonne dans Atsilout.

אשר אצילות לגבי בי"ע נק' סוכ"ע ועמ"ש בד"ה מי מנה בענין ומספר את רובע ישראל.

Car Atsilout, relativement à Béria, Yetsira et Assiya, est appelé la lumière qui entoure tous les mondes. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Qui a compté », au sujet de « et du nombre du quatrième d'Israël ».

9 וענין קדוש וקדש י"ל [יש לומר] דמה שמלי' דאצי' בוקעת המסך שבין אצי' לבריאה ונעשית עתיק לבריאה זהו הנק' קדוש שהיא הארת סוכ"ע כי עתיק דבריאה זהו סובב דבריאה. ולמעלה מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שבבריאה.

Quant à la notion de kadosh et de kodesh, on peut expliquer que Mal'hout d'Atsilout, en perçant le voile qui sépare Atsilout de Béria et en devenant Atik pour Béria, est ce que l'on appelle kadosh : c'est un rayonnement de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), car l'Atik de Béria est le sovev de Béria, et [il est] au-dessus du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) en Béria.

10 ועד"ז עתיק דיצי' [דיצירה] ועתיק דעשי" [דעשייה]. ומ"מ כ"ז [כל זה] נק' קדוש בוי"ו שהוא המשכת הארה בעלמא משא"כ קדש העליון הוא ח"ע [החכמה עילאה] עצמה שאינה מאירה

Et de même pour l'Atik de Yetsira et l'Atik d'Assiya. Néanmoins, tout cela est appelé kadosh avec un vav, ce qui désigne la transmission d'un simple rayonnement, tandis que le kodesh supérieur est la 'Hokhma supérieure elle-même, qui rayonne

רק באצי' ממש וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"א שבחי' נקודה דמלי' דאצי' שבקעה המסך וירדה להיות עתיק לבריאה ודאי שכבר אין לה ערך עם אצי' כו' ע"ש.

uniquement dans Atsilout même, comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 47, chapitre 1, que le niveau du point de Mal'hout d'Atsilout qui a percé l'écran et est descendu pour devenir l'Atik de Béria n'a certainement plus aucun rapport avec Atsilout, etc. ; voir là-bas.

א"נ [אי נמי] י"ל [יש לומר] גם באצי' ממש שייך בחי' קדש וג"פ [וגי פעמים] קדוש. דכבר נת' [נתבאר] שבאצי' עצמו ג"כ יש ד' בחי' אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] אשר הח"ע [החכמה עילאה] נק' חיה והיא אצי' שבאצי'.

Autrement, on peut dire que le niveau de kodesh et le triple kadosh s'appliquent également à Atsilout même ; car il a déjà été expliqué qu'au sein d'Atsilout même, il existe aussi les quatre niveaux d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, où la 'Hokhma supérieure est appelée 'Haya et constitue l'Atsilout au sein d'Atsilout.

11 וזהו ענין קדש העליון ממש ובינה נקרא בריאה שבאצי' ומשם בחי' הטהרה כמ"ש בלוי' לטהרם וזו"נ [זועיר אנפין ונוקבא] הם יצי' [יצירה] ועשייה שבאצילות.

Et voilà ce qu'est la sainteté supérieure elle-même. Bina est appelée la Béria au sein d'Atsilout, et c'est de là que vient le niveau de pureté, comme il est écrit au sujet des Lévités : « pour les purifier » ; Zeir Anpin et Noukva sont la Yetsira et l'Assiya au sein d'Atsilout.

ונמשך עליהם ג' מקיפים מחבי' קדש העליון וזהו ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש כו' ועיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ז [פרק ז'] זחי' חיה שהיא הח"ע [החכמה עילאה] יש בה ג"כ בחי' נרנח"י [נפש רוח נשמה חיה יחידה].

Et trois [lumières] enveloppantes (makifim) se déploient sur eux depuis le niveau de la sainteté supérieure ; voilà ce que désignent les trois « kadoch », etc. Voir aussi Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 7, où il est indiqué que le niveau de la 'Haya, qui est la 'Hokhma supérieure, comprend lui aussi les niveaux de Nefech, Roua'h, Nechama, 'Haya et Ye'hida,

אשר בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] דחיה מתלכשים בנר"נ [בנפש רוח נשמה] דאצי' שהם כינה וזו"נ [וזהיר אנפין ונוקבא]. וא"כ י"ל [יש לומר] דבחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] דחיה זהו ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש וחיה יחידה שבבחי' ח"ע [חכמה עילאה] זהו קדש העליון ממש:

et les niveaux de Nefech, Roua'h et Nechama de la 'Haya sont revêtus dans les Nefech, Roua'h et Nechama d'Atsilout, qui sont Bina, Zeir Anpin et Noukva. Si tel est le cas, on peut dire que les niveaux de Nefech, Roua'h et Nechama de la 'Haya correspondent aux trois « kadoch », tandis que la 'Haya et la Ye'hida du niveau de la 'Hokhma supérieure sont la sainteté supérieure elle-même.

12 ב והנה ענין עלייה זו ע"י עול מצות שהיא קבלת עול מלכות שמים הענין כי הנה אבא יסד ברתא שהמלי' שרשה מח"ע [מחכמה עילאה] קדש העליון ממש

2. Or, quant à cette élévation [qui s'opère] par le joug des mitsvot, c'est-à-dire par l'acceptation du joug de la royauté céleste, l'explication est la suivante : « Abba a fondé la fille » ; Mal'hout prend racine dans la 'Hokhma supérieure, la sainteté suprême elle-même.

ולכן גם היא נקרא קדש וכמ"ש בזהר פ' פינחס (דף רנ"ד ע"ב) דכתיב כי קדש הוא לכם ע"ש ולכן ע"י הוא עליית הנשמות לקדש העליון.

C'est pourquoi elle aussi est appelée sainteté, comme l'explique le Zohar, Parachat Pin'has (page 254b), à propos du verset : « car elle est sainte pour vous » ; voir là-bas. Et c'est pourquoi, par ce moyen, les âmes s'élèvent vers la sainteté suprême.

ועי"ל [ועוד יש לומר] כי זה שיתעלו הנשמות מבחי' היחוד דאיהו וגרמוהי לבחי' היחוד דאיהו וחיוהי הנ"ל זהו ע"י המשכת אור הכתר שלמעלה גם מהחכמה הנקרא חיה שלפי

On peut encore expliquer que l'élévation des âmes du niveau de l'unité de « Lui et Ses réceptacles » au niveau de l'unité de « Lui et Ses forces vitales », mentionnée plus haut, s'opère par l'attraction de la lumière de Kéter, qui est au-dessus même de la 'Hokhma, laquelle est appelée 'Hayah ; car, puisque

שהוא למעלה מבי הבחינות דחיוהי וגרמוהי ע"כ הוא המחבר כי בחי' הנ"ל (וכמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] במ"א ע"פ מקושש עצים כו')

elle est au-dessus des deux niveaux, « Ses forces vitales » et « Ses réceptacles », elle relie donc les deux niveaux mentionnés plus haut (comme il est expliqué de manière analogue ailleurs, à propos du verset « ramassant du bois », etc.).

והמשכת הכתר נמשך ג"כ ע"י עול מצות כי המלי' שרשה ג"כ מבחי' כתר שלכן נקי כתר עליון דאיהי כתר מלכות כו'.

L'attraction de Kéter s'opère également par le joug des mitsvot, car Mal'hout prend elle aussi racine dans le niveau de Kéter ; c'est pourquoi elle est appelée « Kéter suprême, qui est la Couronne de Mal'hout », etc.

ועמ"ש מזה בד"ה מי מנה הנ"ל גבי אף עשיתיו וכמ"ש בזהר בראשית (דף כ"ד ע"א)

Voyez ce qui est expliqué à ce sujet dans le discours commençant par « Qui a compté », mentionné plus haut, à propos de « Je l'ai même créé » ; et comme il est écrit dans le Zohar, Berechit (page 24a),

בענין זרקא דאזדריקת לאתר ידיעא ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם שכתב ולעתים ידועים שעולה עד למעלה ראש ונזרקת עד אריך הנקי א"ס אז נקראת זרקא.

au sujet de « la zarka qui est lancée vers un lieu connu » ; et dans le Mikdash Melekh, à cet endroit, il est écrit : « À certains moments connus, lorsqu'elle s'élève jusqu'au sommet et est lancée jusqu'à Arikh, appelé Ein Sof, elle est alors appelée zarka,

כי היא אכן הנזרקת למעלה בגו קירטא דאיהי שפה ע"י ה' מוצאות הפה כו' עכ"ל [עד כאן לשוננו] ואפשר לומר דהיינו שאותיות התפלה נקראו אכנים וידוע שמהן נעשים כתרים וכמ"ש בד"ה מזוזה מימין כו'.

car elle est une pierre lancée vers le haut dans une fronde, qui est la lèvre, par les cinq points d'articulation de la bouche, etc. » Fin de citation. On peut expliquer que cela signifie que les lettres de la prière sont appelées des pierres, et l'on sait que des couronnes sont formées à partir d'elles, comme il est écrit dans le discours commençant par « La mezouza à droite », etc.

13 וזהו ענין זרקא דאזדריקת כו'. ועד"י י"ל [יש לומר] ענין זריקת דם התמיד לעורר בחי' זרקא הנ"ל ועכשיו הוא העלאת נה"ב [נפש הבהמית] שבכח בירור זה גורמים עליית המלי' ועמ"ש בד"ה בכ"ה בכסלו וע' עוד מענין זרקא כו'

Et tel est le sens de «zarka, qui est projetée», etc. Dans le même ordre d'idées, on peut expliquer l'aspersion (zerika) du sang de l'offrande quotidienne (tamid) : elle vise à éveiller le niveau de zar-ka mentionné plus haut. Aujourd'hui, il s'agit de l'élévation de l'âme animale ; par la force de ce raffinement, on provoque l'ascension de Mal'hout. Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Le vingt-cinquième jour de Kislev» ; voir aussi ce qui concerne zarka, etc.,

בפרדס שער הטעמים פרק א' וזהו ג"כ ענין אני כבדש רענן וכמ"ש בפרדס שם כי אני אותיות אין ועיין בזהר פ' שלח (דקנ"ח ע"ב) בענין אין

dans le Pardes, Cha'ar HaTe'amim, chapitre 1. Tel est également le sens de «Je suis comme un cyprès verdoyant», comme il est écrit dans le Pardes à cet endroit : ani («je») est formé des mêmes lettres que ayin («néant»). Voir aussi le Zohar, parachat Chelah (158b), au sujet de ayin.

והנה בחי' מלכותו ית' הנקרא אני שרשה מבחי' אין וכנ"ל אלא שירדה כבדש רענן אבל אח"כ היא העולה למעלה לשרשה.

Or, le niveau de Sa souveraineté, béni soit-Il — Mal'hout —, appelé ani («je»), prend sa racine dans le niveau de ayin («néant»), comme mentionné plus haut ; toutefois, il est descendu «comme un cyprès verdoyant», puis c'est lui qui s'élève vers le haut, jusqu'à sa racine.

וזהו בחי' זרקא כנ"ל. וזהו ענין יחיד חי העולמים ומלך יחיד כו' שאומרים בברוך שאמר ובשתבח ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי אתה נרי.

Et tel est le niveau de zarka mentionné plus haut. Tel est aussi le sens de «Unique, Vie des mondes» et de «Roi unique», etc., que nous prononçons dans Baroukh Cheamar et dans Yichtaba'h. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Car Tu es ma lampe».

14 והנה עי"ז היא מעלית ג"כ נש"י [נשמות ישראל] האחוזים בה וכמ"ש במ"א בפ"י למען יזמרך כבוד ולא ידום ועי"ז ה' אלקי לעולם אורך.

Or, par cela, elle élève également les âmes d'Israël qui lui sont attachées, comme cela est expliqué ailleurs au sujet du verset : «Afin que la gloire Te chante et ne se taise pas» ; et, par cela : «Havaya, mon D.ieu, je Te rendrai grâce à jamais.»

וזהו ענין בזאת יבא אהרן אל הקדש בזאת דייקא שהיא מדת מלכותו ית' אשר שרשה הגבה מאד נעלה.

Tel est le sens de : « Par ceci (bezos), Aharon entrera dans le Sanctuaire (hakodesh) » : précisément « par ceci » (zos), c'est-à-dire par l'attribut de Sa souveraineté, béni soit-Il, dont la racine est extrêmement élevée.

15 ולכן נאמר וכסיל לא יבין את זאת. וע' במדרש רבה פ' אחרי פכ"א מענין בזאת יבא ועמ"ש במ"א ע"פ אל יתהלל חכם כו' כ"א בזאת יתהלל כו' וצדקה בארץ וזהו ענין וצדקה תרומם כו'

C'est pourquoi il est dit : « L'insensé ne comprend pas cela (zot). » Voir aussi Midrash Rabbah, Parachat A'harei, section 21, au sujet de « C'est par cela qu'Aharon viendra » ; et voir ce qui est écrit ailleurs sur le verset « Que le sage ne se glorifie pas », etc., « mais qu'il se glorifie seulement de cela », etc., « et de la justice sur la terre » ; tel est le sens de « La justice élève », etc.

והנה העלייה היא בשבת שנאמר כי קדש היא לכם כי שבת הוא מוחין דאבא ועליית המלי' באור אבא:

Or, l'élévation a lieu le Chabbat, comme il est dit : « car il est saint pour vous » ; car le Chabbat est l'intellect (mo'hin) d'Abba, et Mal'hout s'élève dans la lumière d'Abba.

16 ג אמנם מילוי כל הפגמים הוא ביוהכ"פ [ביום הכפורים] שהוא שבת שבתון. שהוא בחי' קדש הקדשים שהוא למעלה מעלה גם מבחי' קדש העליון וח"ע [וחכמה עילאה] כמ"ש והחכמה מאין תמצא וכמ"ל [וכמה שכתוב לעיל] בשם הזהר דמשפטים

3. Cependant, la réparation de toutes les déficiences s'accomplit à Yom Kippour, qui est un « Chabbat de repos complet » (Chabbat Chabbaton), le niveau du Saint des Saints, bien au-dessus même du niveau de la sainteté suprême et de la 'Hokhma supérieure, comme il est écrit: « Et la 'Hokhma se trouve à partir du néant », ainsi qu'il est indiqué plus haut au nom du Zohar sur Michpatim.

(דף קכ"א סע"ב [סוף עמוד ב]) ולכן ע"י המשכה מבחי' זו מתמלאים כל הפגמים. וזהו וכפר על הקדש כו'.

(page 121, fin du côté b). C'est pourquoi, par une émanation provenant de ce niveau, toutes les déficiences sont réparées. Tel est le sens de: « Et il fera expiation pour le Saint », etc.

והיינו ע"י כה"ג [כהן גדול] שהוא נכנס לבית קדש"ק [קודש הקדשים] והוא ע"ד מ"ש בזהר ר"פ יתרו (דס"ז ע"ב) אית מלך לעילא דאיהו רזא דקה"ק [דקדש הקדשים] ותחותיה אית כהן כו'

Cela s'accomplit par l'intermédiaire du grand prêtre, qui entre dans la Maison du Saint des Saints. Cela correspond à ce qui est écrit dans le Zohar, au début de la paracha Yitro (67b): « Il est un Roi en haut, qui est le mystère du Saint des Saints, et au-dessous de Lui se trouve un prêtre », etc.,

דאקרי גדול כו' וע"ש בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] אית מלך לעילא היינו מלי דא"ק [דאדם קדמון] שנעשה עתיק לאצילות ועיקר הארתו היא בכח"ב [בכתר חכמה בינה] דאריך וזהו ענין קדש הקדשים הם כח"ב [כתר חכמה בינה] דאריך כו'.

«qui est appelé grand», etc. Voir à ce sujet le commentaire du Ramaz: «Il est un Roi en haut» désigne la Mal'hout d'Adam Kadmon, qui devient Atik pour Atsilout, et dont le rayonnement se manifeste principalement dans Kéter, 'Hokhma et Bina d'Arikh. Tel est le sens du Saint des Saints: il s'agit de Kéter, 'Hokhma et Bina d'Arikh, etc.

17 וכה"ג [וכהן גדול] הוא חסד עליון דאריך הנק' יומא דכליל כולהו יומי. והוא הממשיך האור מכח"ב [מכתר חכמה בינה] דא"א להתגלות בחכמה עילאה

Et le Kohen Gadol est à ce niveau le 'Hessed supérieur d'Arikh Anpin, appelé «le jour qui inclut tous les jours». C'est lui qui fait descendre la lumière de Kéter, de 'Hokhma et de Bina d'Arikh Anpin, afin qu'elle se révèle dans la 'Hokhma supérieure.

דאצילות ע"ש וע"ד שנו' [שנזכר] במ"א בפ"י אתה כהן ע' [עיינן] בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ברע"מ [ברע"א מדימנא] פ' עקב שממשיך מבחי' הוא להיות בבחי' אתה דהיינו מההעלם אל הגילוי כו'.

d'Atsilout; voir là. Cela suit également l'explication donnée ailleurs des mots «Tu es un kohen»; voir le commentaire du Ramaz sur le Raaya Mehemna, Parachat Eikev, selon lequel il fait passer du niveau de «Lui» (hou) à celui de «Toi» (ata), c'est-à-dire de la dissimulation à la révélation, etc.

18 וענין בחי' כה"ג [כהן גדול] למטה בעבודת ה' הוא בחי' אהבה רבה. כי כהן זהו בחי' חסד שהוא אהבה
Et le niveau du grand prêtre ici-bas, dans le service de D.ieu, correspond à un grand amour (ahava rabba). Car un prêtre correspond au 'Hessed, c'est-à-dire à l'amour,

אבל כהן גדול היינו אהבה רבה שהוא בחי' ורב חסד ועמ"ש בד"ה בהעלותך את הנרות מענין אה"ר [אהבה רבה] דאהרן

mais le grand prêtre désigne le grand amour, qui relève de «l'abondance de bonté» (rav 'Hessed). Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Quand tu feras monter les lampes», au sujet du grand amour d'Aharon,

שהוא למעלה מבחי' אהבה הטבעית שמבחי' חסד לאברהם ועמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש לאהרן וזהו ענין פנימית הלב לך אמר לבי בקשו פני כו' עמ"ש בד"ה אתם נצבים.

qui est au-dessus du niveau de l'amour naturel issu du niveau de «la bonté envers Avraham». Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon». C'est là l'intériorité du cœur: «Mon cœur t'a dit: "Cherchez ma face"», etc. Voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Vous êtes debout».

19 והנה בבחי' המשכה זו שמבחינת קדש הקדשים יש ג"כ ב' בחינות הא' הנק' שבת שבתון הוא והב' הנקרא שבת שבתון היא והיינו

Or, dans cette transmission qui procède du niveau du Saint des Saints, il existe également deux niveaux : le premier est appelé « Chabbat Chabbaton hou », et le second « Chabbat Chabbaton hi ». C'est-à-dire,

כי קדה"ק [קודש הקדשים] עצמו זהו בחי' כח"ב [כתר חכמה בינה] דאריך ועיקר ההמשכה צ"ל מבחינת עתיק המאיר בו שהוא בחי' תחתונה שבמאציל. וזהו ענין אית מלך לעילא פי' מל' דא"ס דאיהו רזא דקה"ק [דקדש הקדשים] שמתלבש בכח"ב [בכתר חכמה בינה] דאריך.

le Saint des Saints lui-même est le niveau de Kéter, 'Hokhma et Bina d'Arikh Anpin, tandis que la transmission principale doit provenir du niveau d'Atik qui y brille, lequel est le niveau inférieur de l'Émanateur. Tel est le sens de « Il est un Roi là-haut » : il s'agit de la Mal'hout de l'Ein Sof, « qui est le mystère du Saint des Saints », et qui est revêtue dans Kéter, 'Hokhma et Bina d'Arikh Anpin.

וביאור ענין אית מלך לעילא יובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה קול דודי בענין מלכותך מלכות כל עולמים דפי' מלכותך היינו עד, מ האור כשהוא כלול במאור שאז מתאחד ממש עם עצם המאור כו'.

L'explication de « Il est un Roi là-haut » se comprendra d'après ce qui est écrit dans le discours commençant par « La voix de mon bien-aimé », à propos de « Ta royauté est une royauté de tous les mondes » : « Ta royauté » désigne, à titre d'analogie, la lumière lorsqu'elle est incluse dans le lumineux, car elle est alors véritablement unie à l'essence du lumineux, etc.

20 והנה כשנמשך הגילוי מבחי' עתיק ממש אז נק' שבת שבתון הוא. לשון זכר. כי הוא מקור ההשפעה ובחי' א"א

Or, lorsque la révélation est attirée du niveau d'Atik lui-même, elle est alors appelée « Chabbat Chabbaton hou », au masculin, car il est la source de l'effusion et le niveau de Arikh Anpin,

שהוא שרש הנאצלים הוא מקבל מבחי' זו. וענין גילוי בחי' עתיק אפשר לומר שזהו למעלה מבחי' קדש הקדשים.

qui est la racine des êtres émanés, reçoit de ce niveau. Et l'on peut dire que la révélation du niveau d'Atik se situe au-dessus du niveau du Saint des Saints.

21 וכענין מ"ש במ"א בפ"י מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יכול כמוני ת"ל [תלמוד לומר] כי קדוש אני קדושתו למעלה מקדושתכם. דאין ר"ל [רוצה לומר] כמו מהותו ועצמותו ממש ח"ו [חס ושלום] דאיך יעלה על הדעת לומר כן

Cela correspond à ce qui est expliqué ailleurs au sujet de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «Serait-il possible [que vous soyez saints] comme Moi? Le verset enseigne: "Car Je suis saint": Ma sainteté est supérieure à la vôtre.» Cela ne signifie pas qu'elle serait comme Son être et Son essence mêmes, à D.ieu ne plaise, car comment pourrait-on même concevoir une telle chose?

אלא פ"י כמוני היינו הארתו ית' המתלבשת בשרש הנאצלים והוא בחי' עתיק שהוא נקי בחי' תחתונה שבמאציל.

Mais le sens de «comme Moi» est qu'il s'agit de Son rayonnement, béni soit-Il, qui se revêt dans la racine des êtres émanés; c'est le niveau d'Atik, appelé le niveau inférieur de l'Émanateur.

22 וא"כ בחינה זו הוא למעלה גם מבחי' קדש הקדשים. שזהו נקי קדושתכם כי הוא שרש הנאצלים.

Si tel est le cas, ce niveau est même supérieur au niveau du Saint des Saints, qui est appelé «votre sainteté», car il est la racine des êtres émanés ;

משא"כ בחי' עתיק נקי קדושתו שהוא בחי' תחתונה שבמאציל אלא שהוא המאיר בבחי' קדש הקדשים ואזי נקי שבת שבתון הוא.

tandis que le niveau d'Atik est appelé «Ma sainteté», car il est le niveau inférieur de l'Émanateur ; toutefois, c'est lui qui brille dans le niveau du Saint des Saints, et alors il est appelé «Chabbat Chabbaton hou».

23 וזהו ענין המלך הקדוש ועמ"ש במ"א בד"ה והיה מדי חדש בענין ושבת בשבתו ואזי נאמר וכפר על הקדש שממלא ג"כ אפי' [אפילו] על הפגם הנוגע באור אבא הנק' קדש העליון ובח"י שבת שבתון היא

Voilà le sens de «le Roi saint». Voir aussi ce qui est écrit ailleurs, dans le discours qui commence par «Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune», au sujet de «et de Chabbat en son Chabbat». Alors il est dit: «Il fera expiation pour le Saint (hakodech)», car cela remplit aussi même la brèche qui touche la lumière d'Abba, appelée le kodech supérieur. Et le niveau de «Chabbat Chabbaton hi»

היינו כשלא אכשור דרי וליכא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כדבעי אזי אין ההמשכה מבח"י עתיק ממש ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמשך האור מבח"י קדש הקדשים עצמו שהוא כח"ב [כתר חכמה בינה] דא"א

correspond au cas où les générations ne sont pas dignes et où il n'y a pas d'éveil d'en bas comme il le faudrait; alors, le flux n'est pas attiré du niveau d'Atik lui-même. Néanmoins, la lumière est attirée du niveau du Saint des saints lui-même, c'est-à-dire de Kéter, 'Hokhma et Bina d'Arikh Anpin,

אלא שאין מאיר בו הבח"י שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] קדושתו למעלה כו' כנ"ל ואזי נק' שבת שבתון היא.

mais le niveau dont nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Ma sainteté est en haut», etc., comme indiqué précédemment, n'y brille pas; alors, cela est appelé «Chabbat Chabbaton hi».

24 ואזי אין מכפר כ"א על הפגם המגיע במקדש הקדש שהוא בינה המקבלת מחכמה כמו שבח"י היא מקבל מבח"י הוא כו'.

Et alors, il n'expie que la faute qui atteint le Sanctuaire du Saint (mikdash hakodesh), qui est Bina, laquelle reçoit de 'Hokhma, tout comme le niveau de hi («elle») reçoit du niveau de hu («il»), etc.

וביאור הענין י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] המר"ז [הרמ"ז] בפ' ויקרא [בדף ט"ו ע"ב] ובפ' אמור (ד' צ"ד) שיש בת"ד [בתיקוני דיקנא] שהם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ב' בח"י א' השערות ושם מציאות אימא והב' אור הפנימי שבתוכם שהוא מציאות אבא.

On peut expliquer la chose d'après ce que le Ramaz écrit sur la paracha Vayikra (page 15b) et sur la paracha Emor (page 94): dans les tikkounim de la barbe (tikkouné dikna), qui sont les Treize Attributs de Miséricorde, il y a deux niveaux: le premier, les cheveux, où se trouve Imma; le second, la lumière intérieure qui se trouve en eux, où se trouve Abba.

והנה השערות עצמן נמשכים מא"א [מאריך אנפין] אבל הפנימית המלוכש בתוכם שהוא בחי' כשמן הטוב כו' יורד על הזקן נמשך מאור עתיק המלוכש בכתר וחכמה דא"א ועמ"ש במ"א בענין ויוסף הורד מצרימה.

Or, les cheveux eux-mêmes proviennent d'Arieh Anpin, mais la lumière intérieure [qui est] revêtue en eux, qui est le niveau de «comme l'huile précieuse, etc., qui descend sur la barbe», provient de la lumière d'Atik, revêtue dans Kéter et 'Hokhma d'Arieh Anpin. Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de «Yossef fut emmené en Égypte»,

שהוא ההמשכה מיסוד דא"ק [דאדם קדמון] ויסוד דעתיק הנמשך במזלות דא"א כו' ומקור המשכה זו הוא מחכמה דא"ק [דאדם קדמון].

à savoir le flux qui descend du Yessod d'Adam Kadmon et du Yessod d'Atik, et qui est attiré dans les mazalot d'Arieh Anpin, etc. ; la source de ce flux est la 'Hokhma d'Adam Kadmon.

25 וזהו ענין כשמן הטוב כו' וע"כ כשנמשך ומאיר גם הפנימי [הפנימיות / הפנימית] שבי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] מכפר גם על הקדש שהוא אבא.

Et tel est le sens de «comme une bonne huile», etc. C'est pourquoi, lorsque la dimension intérieure des treize tikkounim de la barbe est elle aussi attirée et brille, elle expie également pour le Saint, qui est Abba ;

משא"כ כשנמשך רק מחיצוניות י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] אינו מכפר על הקדש ממש כ"א על מקדש הקדש שהיא אימא:

tandis que, lorsqu'elle est attirée uniquement de la dimension extérieure des treize tikkounim de la barbe, elle n'expie pas pour le Saint lui-même, mais seulement pour le Sanctuaire du Saint, qui est Imma.

26 ד ועו"ל [ועוד יש לומר] ענין בחי' שבת שבתון הוא. ובחינת שבת שבתון היא. גם בהמשכה שמבחי' עתיק ממש.

4. On peut encore expliquer le niveau de «Chabbat Chabbaton hou» et celui de «Chabbat Chabbaton hi», même dans l'effusion qui provient du niveau d'Atik lui-même.

והוא ע"פ מ"ש במ"א ע"פ הנותן שלג כצמר כלומר שהוא דבר חידוש שהוא נותן הארה בשלג

Cela correspond à ce qui est écrit ailleurs à propos du verset: «Il donne la neige comme de la laine»: c'est-à-dire qu'il s'agit d'une nouveauté, qu'Il donne un rayonnement dans la neige,

שהם י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] ששרשם ממו"ס [ממוחא סתימאה] שבו מלובשת גבורה דעתיק להיות כצמר ממש שהוא בחי' שער רישיה כעמר נקא שנמשך מגולגלתא שבו מלובש חסד דעתיק

à savoir les treize tikounim de la barbe, dont la racine provient de Mo'ha Stima'a (le cerveau caché), où est revêtue la Guevoura d'Atik; ainsi, elle est véritablement «comme de la laine», c'est-à-dire le niveau de «les cheveux de Sa tête comme de la laine pure», qui émane de la Goulgalta (le crâne), où est revêtu le 'Hessed d'Atik.

כי שרש בחי' הדיקנא נמשך מב' פיאות הראש שהם ב' פעמים מצפ"ץ [מצפ"ץ (שם הוי' בחילוף א"ת ב"ש)] ב' פעמים הוי' שלפני י"ג מדות אל רחום וחנן כו'

Car la racine du niveau de la barbe émane des deux côtés (péot) de la tête, qui correspondent aux deux fois Matzpatz, aux deux fois Havaya, Havaya, qui précèdent les Treize Attributs: «El, miséricordieux et plein de grâce», etc.

ועל ידי הארה זו דייקא שמבחי' חסד דעתיק נק' שבת שבתון הוא לשון זכר כי זכר חסדו בחי' חסד כו'

Et c'est précisément par ce rayonnement, issu du niveau du 'Hessed d'Atik, qu'il est appelé «Chabbat Chabbaton hou», au masculin (zakhar), car «Il s'est souvenu (zakhar) de Sa bonté» désigne le niveau du 'Hessed, etc. ;

והוא המשכה מבחי' אור עתיק המלובש בכתר דא"א שהוא למעלה מבחי' האור המלובש בחכמה דא"א. et il s'agit d'une effusion provenant du niveau de la lumière d'Atik revêtue dans le Kéter d'Arich Anpin, qui est au-dessus du niveau de la lumière revêtue dans la 'Hokhma d'Arich Anpin.

27 ועי' בע"ח [בעץ חיים] שער א"א רפ"ז וספ"ג [וסוף פרק ג']. גם עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א בענין ויוסף הורד הנ"ל שזהו המשכה מבחי'

Et voyez Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, le début du chapitre 7 et la fin du chapitre 3. Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de «Et Yossef fut emmené», mentionné plus haut: il s'agit d'un flux émanant du niveau de

יסוד דא"ק [דאדם קדמון] שלמעלה מבחי' מלי' דא"ק [דאדם קדמון] שנעשה עתיק לאצי' שבחי' מלי' היא רק הארה לגבי היסוד שהוא בחינת ההמשכה מאור א"ס ממש.

Yessod d'Adam Kadmon, qui est au-dessus du niveau de Mal'hout d'Adam Kadmon, laquelle devient Atik pour Atsilout; car le niveau de Mal'hout n'est qu'un rayonnement par rapport à Yessod, qui est le niveau du flux émanant de la Lumière infinie elle-même.

28 ומבואר בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' קדושים שבח"י שבת העליון זהו הדר יסוד דא"ק [דאדם קדמון] כו'

וא"כ לפ"ז [לפי זה] י"ל [יש לומר] דשבת שבתון היא היינו כשהמשכה נמשך ממל' דא"ק [דאדם קדמון]

Et il est expliqué dans le Likkutei Torah de l'Ari zal, sur la paracha Kedochim, que le niveau du Chabbat supérieur est la splendeur (hadar) du Yessod d'Adam Kadmon, etc. Si tel est le cas, on peut donc dire que « Chabbat Chabbaton hi » désigne le moment où le flux est attiré depuis la Mal'hout d'Adam Kadmon,

אבל שבת שבתון הוא לשון דכר היינו כשמקור ההמשכה נמשך מיסוד דא"ק [דאדם קדמון] כו' והיינו ע"י ששם עלו שבטים שע"ז ויוסף כו' ופ"י ששם עלו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

mais « Chabbat Chabbaton hou », au masculin, désigne le moment où la source du flux est attirée depuis le Yessod d'Adam Kadmon, etc. Cela se produit par « là montèrent les tribus », par quoi vient « et Yossef », etc. Le sens de « là [les tribus] montèrent » est que cela se fait par un éveil d'en bas.

כי י"ב שבטים עם שבט לוי הם כנגד י"ג מדות הרחמים והיינו ששרש שרשן משם וגם הם עצמן הם מהיכל קדה"ק [קודש הקדשים] דבריאה הנמשך ממל' דאצילות

Car les douze tribus, avec la tribu de Lévi, correspondent aux Treize Attributs de Miséricorde ; autrement dit, leur racine de leur racine provient de là. Elles-mêmes proviennent également du Palais du Saint des Saints de Béria, qui reçoit de la Mal'hout d'Atsilout.

ולכן ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שלהם בבחי' ששם עלו שבטים מעוררים למעלה בבחי' קדש הקדשים דאצילות דהיינו שמעוררים בחינת י"ג מדות הרחמים דא"א

Par conséquent, grâce à leur éveil d'en bas, au niveau de « là montèrent les tribus », elles éveillent en haut le niveau du Saint des Saints d'Atsilout ; c'est-à-dire qu'elles éveillent le niveau des Treize Attributs de Miséricorde d'Arikh Anpin.

ואז ע"ז נמשך ג"כ מבחי' ומדרגת הנק' קדושת למעלה מקדושכם הנז' [הנזכר] לעיל וזהו ענין ויוסף הורד כו'

Alors, par cela, est également attiré le niveau et degré appelé « Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté », mentionné plus haut. Tel est le sens de « et Yossef fut descendu », etc.,

היינו בחי' כשמן הטוב כו' יורד על הזקן כו' ע' [עיינן] בזהר פ' אמור (דפ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) וס"פ צו (דל"ד סע"א [סוף עמוד א]) ומ"ש בביאור ע"פ

c'est-à-dire le niveau de « comme l'huile précieuse », etc., « qui descend sur la barbe », etc. Voyez le Zohar, paracha Emor (fin de 88b), et fin de paracha Tzav (fin de 34a), ainsi que ce qui est écrit dans l'explication du verset

כי עמך מקור חיים בסופו בענין באורך כו'. ועמ"ש במ"א בפ"י שבעתים כאור שבעת הימים כו'.

« Car auprès de Toi est la source de la vie », à la fin, à propos de « dans Ta lumière », etc. Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs sur le sens de « sept fois plus, comme la lumière des sept jours », etc.

והנה כ"ז [כל זה] נמשך ביוהכ"פ [ביום הכפורים]. וזהו ענין שהכה"ג [שהכהן גדול] נכנס ביוהכ"פ [ביום הכפורים] לבית דקה"ק [דקדש הקדשים] ואע"פ [ואף על פי] שעלייתו היה רק עד היכל קדה"ק [קודש הקדשים] דכריאה ע' [עיינן] בסש"ב [בספר של בינונים] פנ"ג [פרק נ"ג]

Or, tout cela est attiré à Yom Kippour. Voilà pourquoi le Cohen Gadol entre, à Yom Kippour, dans la Maison du Saint des Saints. Et bien que son ascension n'ait atteint que le Palais du Saint des Saints de Béria (voir Sefer Shel Beinonim, chapitre 53),

אך הוא כמ"ש בזהר הרקיע פ' בראשית (דמ"ה) בפ"י לאתחברא שביעאה בשביעאה כי כל היחודים והתפלות אינן פועלים רק בהיכלות וביחוד ההיכלות יש יחוד באצילות

Pourtant, c'est comme il est écrit dans le Zohar HaRakia, parachat Beréchet (p. 45), au sujet du sens de « unir le septième au septième » : toutes les unifications et les prières n'agissent que dans les Palais (heikhalot), et l'unification des Palais entraîne une unification dans Atsilout ;

כי כשהיכלות מתייחדים בשביעאה (שהוא היכל קדה"ק [קודש הקדשים] דכריאה) אז גם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] עולים להיות מ"ן [מ"ן נוקבין] לאו"א [לאבא ואימא] ואז מקבלת האם מעתיק ע"י יסוד דאבא ומשם ולמעלה אין שייך זווג דלית תמן נוקבא.

car lorsque les Palais sont unis dans le septième — qui est le Palais du Saint des Saints de Béria — Zeir Anpin et Noukva s'élèvent également pour devenir des mayin noukvin (eaux féminines) pour Abba et Imma ; alors la Mère reçoit d'Atik par l'intermédiaire du Yessod d'Abba. À partir de là et au-dessus, il n'y a pas de place pour une union, car il n'y a là aucune Noukva.

וז"ש [וזהו שכתוב] לאתחברא שביעאה בשביעאה יסוד אימא שכנגדה היכל זה הנקי קדש קדשים עכ"ל [עד כאן לשונו]. וע' מזה בזהר ס"פ פקודי (דף ר"ס סע"ב [סוף עמוד ב]) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם.

Et c'est là le sens de ce qui est écrit : « unir le septième au septième » : le Yessod d'Imma, auquel correspond ce Palais, appelé le Saint des Saints. Fin de citation. Voir également à ce sujet le Zohar, fin de la parachat Pekoudei (p. 260, fin du côté b), ainsi que le Mikdash Melekh à cet endroit.

ומכ"ז [ומכל זה] יובן שעל ידי שהכה"ג [שהכהן גדול] נכנס להיכל קדה"ק [קודש הקדשים] שבבהמ"ק [שבבית המקדש] מעורר כן למעלה מעלה שמקבלים או"א [אבא ואימא] מעתיק שהוא בחי' א"ס ממש שע"י [שעל ידי זה] נעשה מילוי כל הפגמים כי אתה הוא שלימותא דכולהו כו'.

De tout cela, on comprendra que, lorsque le Kohen Gadol entre dans le Palais du Saint des Saints du Temple, il suscite de même, très haut au-dessus, la réception par Abba et Imma de ce qui vient d'Atik, qui est le niveau même de l'Ein Sof ; par son intermédiaire, tous les défauts sont réparés, car « Tu es la perfection de tous », etc.

29 והנה הרמ"ז [הרב משה זכות] פי' ר"פ צו גבי ת"ח [תא חזי] האי עולה סליקו וקשירו דכנ"י [דכנסת ישראל] לעילא כו' ואתנהיר כולא מרזא דקדש הקדשים.

Or, le Ramaz explique, au début de la paracha Tsav, à propos de ces paroles : « Viens et vois : cet holocauste (ola) est l'élévation et le lien de la Communauté d'Israël vers le haut », etc., « et tout est illuminé par le mystère du Saint des Saints »,

דקדש הקדשים הן תלת רישין רישא עילאה וקדשים הן תרין רישין אחרנין דא לגו מן דא כו' ע"ש.

que le Saint des Saints désigne les trois têtes : la tête suprême [est « Saint »], et « Saints » désigne les deux autres têtes, l'une à l'intérieur de l'autre, etc. ; voir là-bas.

30 וא"כ לפ"ז [לפי זה] דבחי' רדל"א [רישא דלא אתידע] שהוא עתיק הוא בחי' קדה"ק [קודש הקדשים] א"כ צ"ל מהו ענין הבחי' שלמעלה מזה שע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] קדושתו למעלה מקדושתכם דא"א לומר דקאי על

Si donc, selon ce qui précède, le niveau de Radla, la Tête inconnaissable (Reicha delo ityada), qui est Atik, est le niveau du Saint des Saints, il faut alors comprendre quel est le niveau qui lui est supérieur, celui dont nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Ma sainteté est supérieure à votre sainteté ». Car il est impossible de dire que cela se rapporte à

עצמו' [עצמות] אור א"ס ממש שלמעלה מבחי' עתיק וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] דבחי' עתיק הוא הבחי' תחתונה שבמאציל וכאלו נאמר ד"מ [דרך משל] בחי' מלי' שבמלי' כו' ע"ש.

l'essence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est au-dessus du niveau d'Atik (comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 3, que le niveau d'Atik est le niveau inférieur de l'Émanateur, comme si l'on disait, à titre d'analogie, le niveau de Mal'hout de Mal'hout, etc. ; voir là-bas),

דזה א"א כי כבר נת' [נתבאר] דמה שאמרו יכול כמוני אין ר"ל [רוצה לומר] כמו עצמות אור א"ס ממש דא"כ יעלה על הדעת לומר כן.

car cela est impossible, puisqu'il a déjà été expliqué que, lorsqu'ils ont dit : « Serait-il possible qu'il soit comme Moi ? », cela ne signifie pas comme l'essence même de la Lumière infinie : comment pourrait-on seulement penser à dire une telle chose ?

אלא שר"ל [שרוצה לומר] על הבחי' המתלבשת באצילות אשר זהו בחי' עתיק כו' וכנ"ל. וא"כ לפי הרמ"ז [הרב משה זכות] דקדח"ק [דקדוש הקדשים] הם תלת רישין שמכללם רדל"א [רישא דלא אתידע] צ"ל מהו ענין הבחי' שלמעלה מזה שע"ז אמרו יכול כו'.

Mais cela désigne le niveau qui se revêt dans Atsilout, à savoir le niveau d'Atik, etc., comme indiqué plus haut. Si donc, selon l'explication du Ramaz, le Saint des Saints désigne les trois têtes, parmi lesquelles figure Radla, il faut comprendre quel est le niveau qui lui est supérieur, celui dont ils ont dit : « Serait-il possible... », etc.

אך הענין ע"ד מ"ש בביאור האדר"ז [האדרא זוטא] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] [בדף רפ"ח ע"א] בפ"י מש"ש [מה שכתוב שם] ע"ב האי עתיקא אשתכח בג' רישין פי' אשתכח

Or, le sujet s'éclaire à la lumière de ce qui est écrit dans le commentaire de l'Idra Zouta par Rabbi 'Haïm Vital (page 288a), au sujet de ce qui y est écrit, au verso : « Cet Atika se trouve dans trois têtes ». Le sens de « se trouve »

נמצא ומתעלה ומתגלה בג' רישין נמצא כי עיקר עתיקא הוא הא"ס אמנם על שם התעלמות בג' רישין נק' הג' רישין ג"כ ע"ק [עתיקא קדישא] עכ"ל [עד כאן לשונו].

est : il est présent, se dissimule et se révèle dans trois têtes. Il en ressort que l'essence d'Atika est l'Ein Sof ; toutefois, parce qu'il se dissimule dans les trois têtes, celles-ci aussi sont appelées Atika Kadicha. Fin de citation.

נמצא גם בחי' רישא עילאה הנקרא רדל"א [רישא דלא אתידע] וקדה"ק [וקודש הקדשים] אינו אלא שבו מלובש אור א"ס ממש הנקרא עתיקא קדישא.

Il en ressort que même le niveau de la tête suprême, appelée Radla et Saint des Saints, n'est tel que parce que la Lumière infinie elle-même, appelée Atika Kadicha, s'y revêt.

וזהו ענין הבחי' קדושת שלמעלה מקדושתכם כו' וע' בפ"י הספד"צ [הספרא דצניעותא] להאריז"ל [להאריז"י זכרוננו לברכה] בפ"ק [בפרק קמא] [דקייט ע"א] שכ' [שכתב] וז"ל [וזה לשונו] ודע דהוא רישא דלאו רישא אשר שם חביון עוז העצמות הוא עצמו אינו משיג מה שיש בו

Tel est le niveau de « Ma sainteté », qui est supérieure à « votre sainteté », etc. Voir aussi le commentaire de l'Arizal sur le Sifra deTzniouta, au premier chapitre (page 119a), où il écrit : « Sachez qu'il s'agit de la tête qui n'est pas une tête, où se trouve la cachette de la puissance de l'Essence ; elle-même ne saisit pas ce qui est en elle. »

וזהו פ"י דלא ידע ולא אתידע מה דהוי ברישא דא כביכול כאדם שאינו משיג מהות הנשמה שבו עכ"ל [עד כאן לשונו].

Et tel est le sens de « il ne connaît pas et n'est pas connu ce qui se trouve dans cette tête », pour ainsi dire, comme un homme qui ne saisit pas l'essence de l'âme qui est en lui. Fin de citation.

31 ומכ"ז [ומכל זה] יובן בתוספת ביאור ענין שבת שבתון היא ושבת שבתון הוא. דפ"י שבת שבתון היא היינו כשהמשכה מקדה"ק [מקודש הקדשים] שהוא בחי' תלת רישין

À la lumière de tout cela, « Chabbat Chabbaton hi » et « Chabbat Chabbaton hou » se comprennent avec un éclairage supplémentaire. « Chabbat Chabbaton hi » désigne le cas où l'émanation provient du Saint des Saints, qui est le niveau des trois têtes,

וגם גילוי הארת אור א"ס ע"י תלת רישין הנ"ל כמו עד"מ באדם אף שאינו משיג מהות ועצמות הנשמה שבו מהו עכ"ז [עם כל זה] הארות וכחות הנשמה מתגלות בהראש שהוא השכל וראייה שמיעה כו'.

ainsi que la révélation du rayonnement de la Lumière infinie (Or Ein Sof) par l'intermédiaire des trois têtes mentionnées ci-dessus. À titre de comparaison, chez une personne, bien qu'elle ne saisisse pas la nature et l'essence de l'âme qui est en elle, ni ce qu'elle est, les rayonnements et les forces de l'âme se révèlent néanmoins dans la tête, c'est-à-dire dans l'intellect, la vue, l'ouïe, etc.

אמנם בחי' שבת שבתון הוא. היינו כשנמשך גילוי עצמות אור א"ס ממש המלוכש ברדל"א [ברישא דלא
אתיידע] כו' וזהו ענין כשמן הטוב כו' הטוב כי לא כלו רחמך כו':

Cependant, le niveau de « Chabbat Chabbaton hou » désigne le cas où se révèle l'essence même de la Lumière infinie, vêtue dans Radla, etc. C'est là le sens de « comme l'huile bonne », etc. : « Le Bon, car Tes miséricordes ne sont pas épuisées », etc.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/yom-kippur/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak